DOCUMENT RESUME

ED 171 880 UD 019 443

AUTHOR Chang, Roberta; And Others
TITLE A Korean Legend: Hungbu and Nolbu: and Korean Songs We Can Sing.
INSTITUTION Hawaii Univ., Honolulu. Ethnic Resource Center for the Pacific.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 75
GRANT OEG-0-74-9162
NOTE 35p.; For related documents, see UD 019 434-446; Not available in hard copy due to reproduction quality of the original document

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Childrens Literature; Classroom Materials; Elementary Secondary Education; Ethnic Studies; *Folk Culture; *Korean Culture; *Legends; *Music Activities; *Oriental Music

ABSTRACT

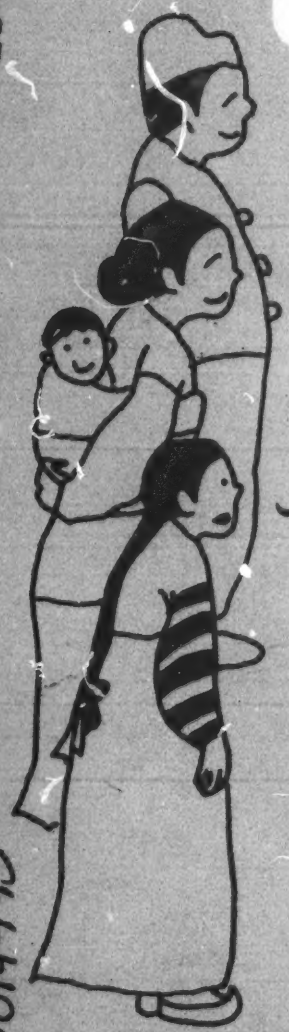
A Korean legend and a number of Korean songs are presented in this illustrated booklet. English translations and a pronunciation guide are provided. Musical notations are included for the songs presented. (EB)

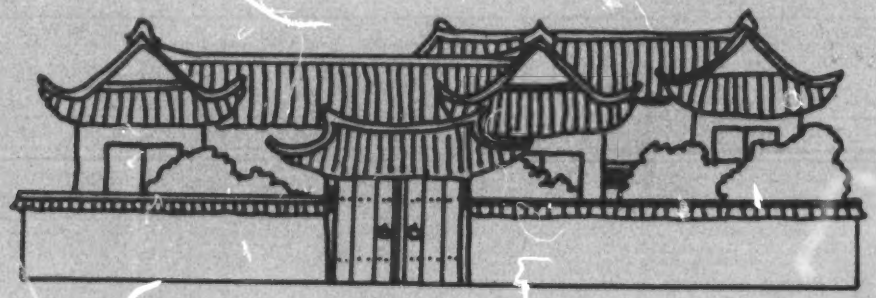
**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED171840

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
M Lee
Univ of Hawaii
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY





# A KOREAN LEGEND: 한국 전설

# HUNGBU AND NOLBU 흥부와 놀부

# and 와

# KOREAN SONGS WE CAN SING 한국 노래

UD019443

A production of

Ethnic Resource Center for the Pacific
College of Education, Educational Foundations
University of Hawaii
Honolulu, Hawaii 96822

All rights reserved. 1975
Funded by Office of Education Grant Number OEG-0-74-9162

MAY 7 1979

# 한국 전설 흥부와 놀부

# A KOREAN LEGEND: HUNGBU AND NOLBU

와

and

# 한국 노래

# KOREAN SONGS WE CAN SING

영어원본 : 로버타 장
English text by Roberta Chang
그림 : 백진자
Illustrations by Jinja Paik
한글 : 이 영재
Korean script by Youn Jae Lee
자문 : 이 동재
Consultant: Dong Jae Lee

옛날 옛날에 우형제가 살았는데 아버지가 편찮으셔서 돌아가시게 되었어요. 아버지는 부자였어요. 아버지는 세상에서 제일 훌륭한 것이 아버지가 돌아가신후 형제가 서로 사랑하고 돕는 것이라고 말씀하셨어요.

아버지가 돌아가시니까 형 놀부는 아버지가 말씀하신것을 잊어버리고 동생 흥부와 흥부의 아내와 아이들을 학대했어요 놀부는 욕심쟁이라 아버지의 재산을 싹 갖고 보내서 흥부한테 아버지의 집에서 나가라고 했어요.

Once long ago in Korea there lived two brothers whose father was dying. The father was a rich man and he told his sons that the most important thing in life was that the brothers love and help each other after he dies.

When it came to pass that the father died, Nolbu, the older brother, forgot what his father had said and treated his brother, Hungbu, and his brother's wife and children very cruelly. He was such a greedy man that he wanted all their father's land for himself. He told Hungbu that he must get out of their father's house.

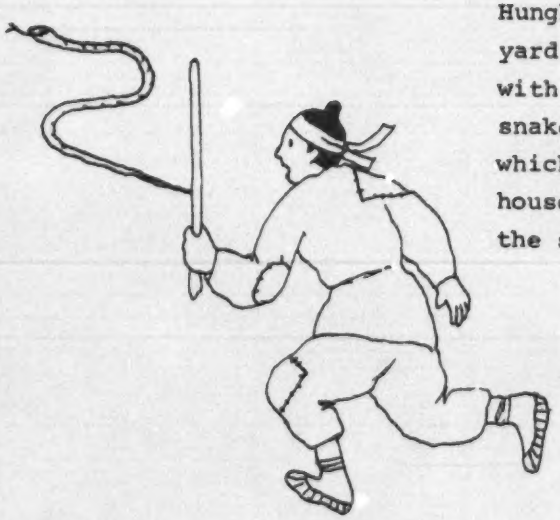
7

그래서 흥부는 마을의 끝에 가서 살게 되었어요. 놀부가 아버지의 재산을 다 가졌기 때문에 흥부는 가난하게 살았어요 놀부는 흥부와 흥부식구에게 먹을것도 주지 않았어요.

So Hungbu had to go to the other end of the village to live. He lived very poorly with his family, because Nolbu took all their father's inheritance. Nolbu would not even give him food for his wife and children.

어느 따뜻한 봄날에 흥부가 아내와 같이 마당에서 일하고 있을때 제비가 우는 소리를 들었어요. 보니까 거봉처마 끝에서 떨어져 다리가 부러진 제비새끼를 뱀이 잡아먹으려고 하고 있었어요. 흥부는 뱀을 쫓고 제비를 살려 주었어요.

On a certain warm spring day, as Hungbu and his wife were working in the yard, they heard a swallow screeching with fright. They turned to see a big snake just about to attack a baby swallow which had fallen from the roof of the house and broken a leg. Hungbu chased the snake away and saved the swallow.



흥부의 아내는 제비의 부러진 다리를
잘 치료해 주었어요. 제비는 간호를 잘
받고 날아갔어요.

Hungbu's wife carefully tied a
piece of cloth around the swallow's
broken leg. The swallow then flew
away after receiving such good care.

다음해 봄 흥부가 하늘을 쳐다보니까 자기가 보려던 제비가 날아왔어요. 흥부는 좋아서 아내를 불렀어요.
"저 제비가 우리가 구해준 제비 아냐?"
"네, 그래요" 하고 아내가 기쁜 듯이 대답했어요.

제비는 낮게 내려와서 흥부한테 박씨를 하나 떨어뜨리고 날아 갔어요. 흥부는 그 박씨를 자기의 작은 집 옆에 정성스럽게 심었어요.

The next year in spring as Hungbu looked up at the sky, he saw the same swallow and excitedly called his wife to come and see. "Look, isn't that the same swallow we took care of last year?" "Yes," said his wife very happily.

The swallow swooped down over Hungbu and dropped a seed near him. The swallow flew away. Hungbu took the seed and carefully planted it near his tiny house.

After a few days a seedling appeared. It grew rapidly until it yielded many big squash. "Ah," said Hungbu, "let's pick the squash and make gourd dippers with the rinds. We can cook the inside and eat it. Then we will have much to eat and we can sell the gourds."

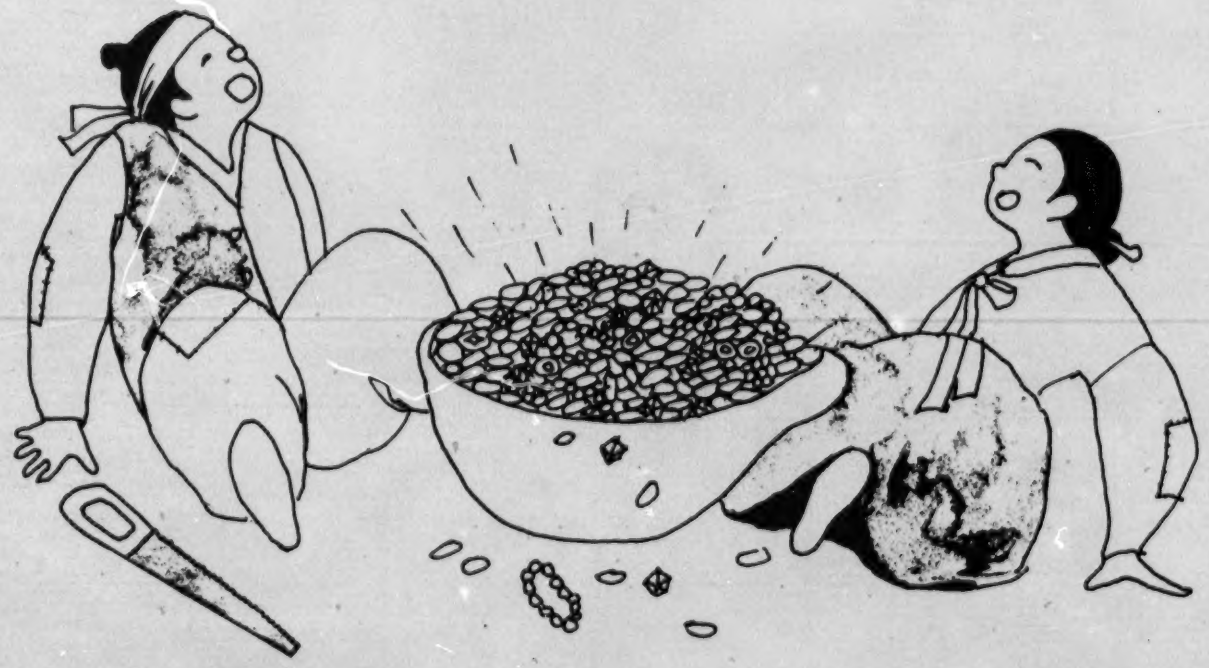
여러 후 싹이 났고 또 무럭무럭 자라서 큰 박이 주렁주렁 열렸어요. "저 박을 따다가 걸은 바가지를 만들고 속을 삶아서 먹읍시다 이젠 먹을 것도 많아졌으니 또 박을 내다 팝시다." 하고 흥부가 말했읍니다.

흥부는 크고 잘 익은 박을 땄어요.
흥부는 아내와 함께 톱으로 박을 켰어요.
그랬더니 놀랍게도 그안에 금.은 보화가 가득
있었어요.

흥부와 그가족은 부자가 되었어요.
흥부는 큰집을 짓고 좋은 옷과 음식을
많이 샀어요.

Hungbu picked a ripe, huge one. He and his wife had to use a saw to split it open. As they did this, to their surprise, they saw brilliant, shiny gold and jewels in the middle of the squash.

Hungbu and his family became rich! He built a big house and bought good clothes and food for his family.



흥부가 부자가 되었다는 소문이 온마을에 퍼졌고 놀부도 이말을 들었어요. 놀부는 화가 나서 흥부의 집에 와서 소리를 질렀어요.

"너 이놈 흥부야, 내가 들으니 네가 금은 보화를 도둑질해다 부자가 되었다니 그게 정말이냐?"

"아닙니다 형님 제비가 박씨를 갖다 주었어요."

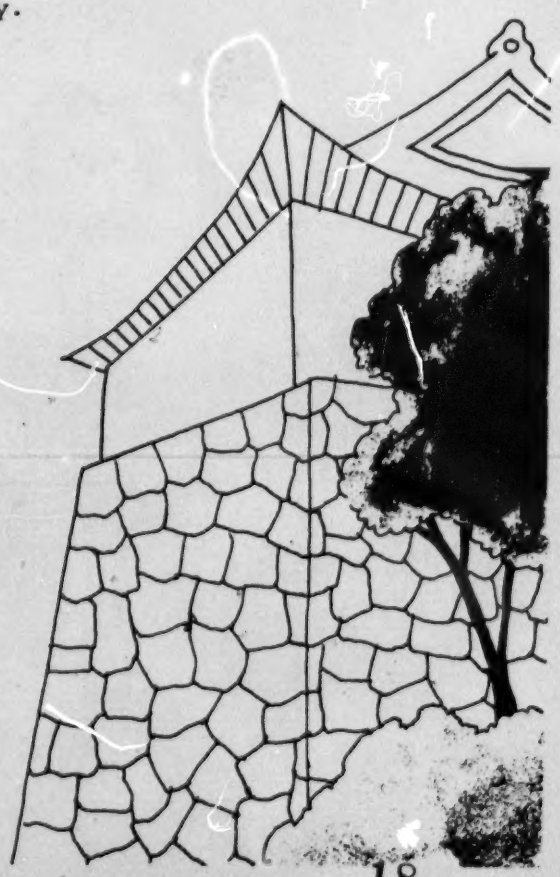
하며 흥부는 놀부한테 모든 이야기를 해주었어요.

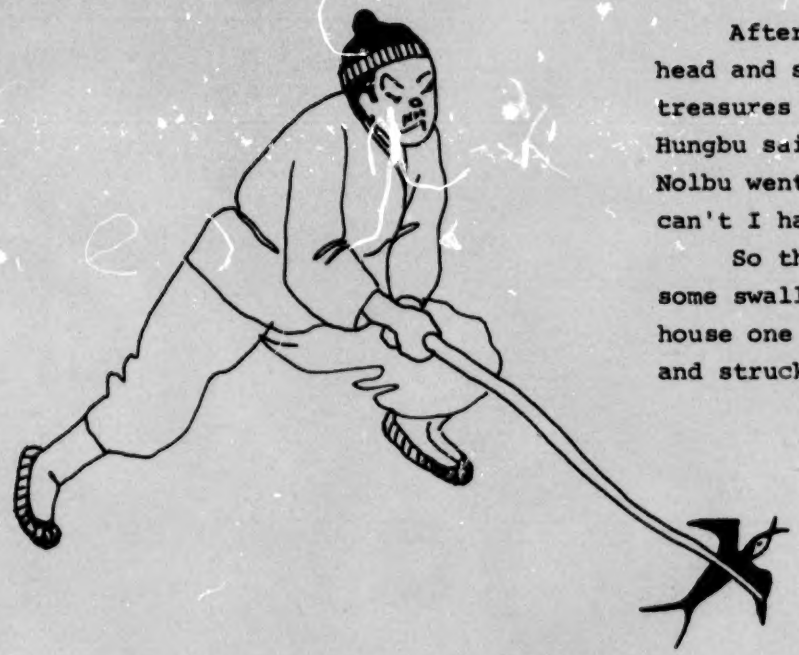




The whole village heard that Hungbu had become rich, even Nolbu. Nolbu angrily went to Hungbu's house and shouted, "You cheater, Hungbu, I heard you stole some jewelry and became rich. Is that true?"

Hungbu said, "No, brother, a swallow gave us a seed," and began to tell him the whole story.





이야기를 들은 놀부는 머리를 긁적긁적하며 자기가 형이니까 형한테 좀 은 보화를 나눠주어야 한다고 말했어요. 흥부는 기쁜마음으로 나눠주겠어요. 욕심쟁이 놀부는 집에 돌아와서 "나는 왜 그런 씨를 얻을수 없나?" 하고 생각했어요.

그래서 다음해 봄에 놀부는 제비를 찾아 다녔어요. 어느날 몇마리의 제비가 놀부의 집위를 지나가고 있었어요. 놀부는 쫓아가서 한마리를 막대기로 때려 잡았어요.



After hearing the story, Nolbu scratched his head and said that Hungbu should give some of the treasures to him because he was his brother. Hungbu said he would and happily did so. Greedy Nolbu went home and thought and thought. "Why can't I have the same kind of seed myself?"

So the next spring, Nolbu kept looking for some swallows. A flock came flying over his house one day and Nolbu went chasing after them and struck one down with a stick.

제비는 몹시 아파하였어요.
"아, 불쌍하고나 내가 치료해주고 날개로 고쳐주마" 하고 놀부는 제비의 부러진 다리를 치료한후 놀려 보냈어요.

The swallow was in great pain. "Ah," he said, "you poor thing!" I will take care of you and mend your leg." He wrapped a piece of cloth around the bird's broken leg and let it fly away.

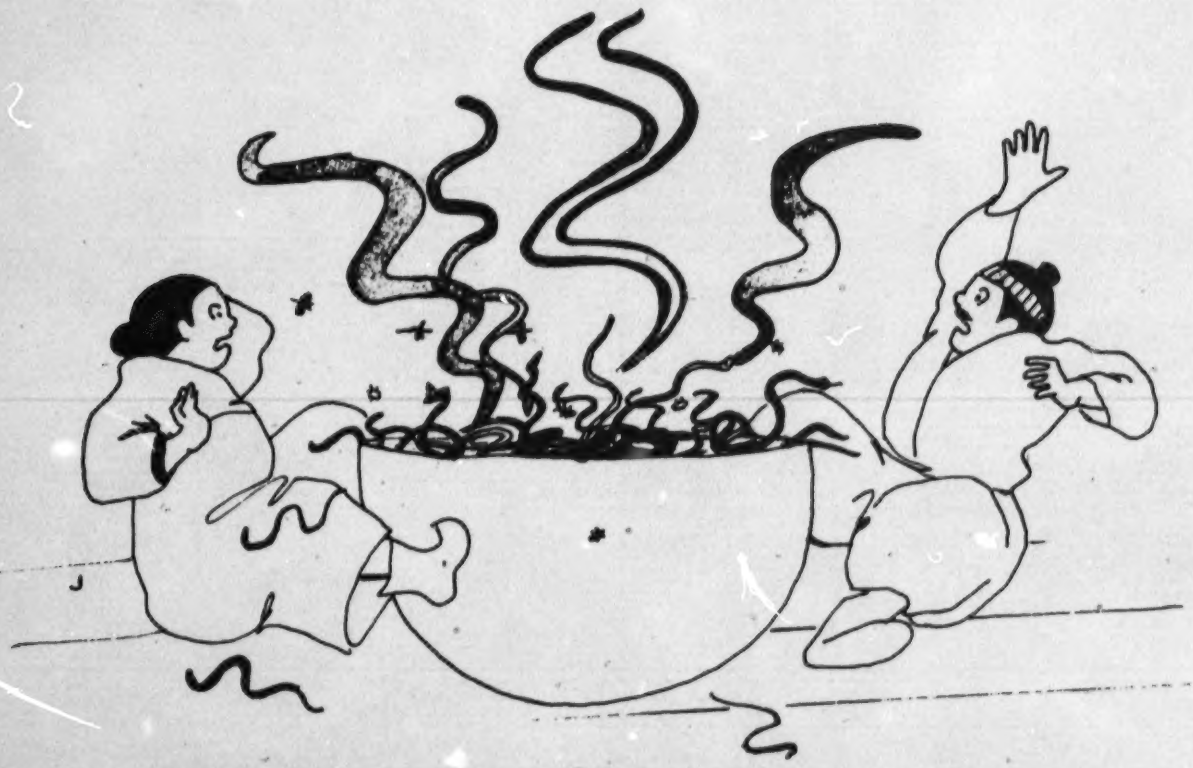
0

The next spring Nolbu kept watching for the swallow to return. He was so happy one day when he saw it come back with a seed in its beak and drop it in front of him. Nolbu quickly planted it just the way Hungbu did. The squash started to grow ten times bigger than Hungbu's squash.

놀부는 다음 봄에 그 제비가 돌아 오는 것만 기다리고 있었어요. 어느날 제비가 입에 박씨를 물고 와서 자기 앞에 떨어뜨리고 가는 것을 보고 매우 기뻐하였어요.
놀부는 그박씨를 흥부가 한것과 같이 심었어요. 박은 흥부것 보다도 십배나 더 크게 자랐어요.

놀부는 몹시 기뻐했어요. 놀부와 그 아내는 제일 큰 박을 타서 켜기 시작했어요. 박에서는 고약한 냄새와 병균이 쏟아져 나왔어요. 놀부와 집안식구는 병이 들었고 약을 쓰느라고 모든 재산을 다 써서 거지가 되고 말았어요.

How excited Nolbu came! He and his wife sawed open the biggest one. As it split open, the worst odor and germs came pouring out. Nolbu and his whole household became sick and they lost all their possessions to find a cure. They became very poor.



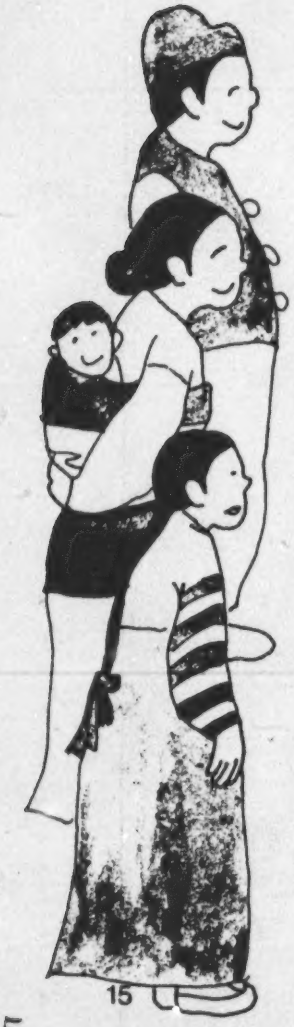
13

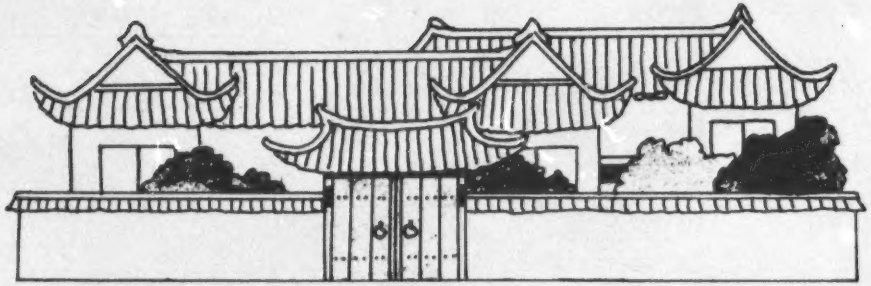
Hungbu heard about this bad fortune and hurried over to tell his brother to come and live with him so that he could take care of him and his family.

Nolbu was so ashamed of himself. "Oh, how can I face you? I was so mean to you. Please forgive me."

흥부는 이 불행한 이야기를 들었고
놀부한테 가서 자기가 형님과 그 식구를
모실테니 자기 집으로 가자고 했어요.

놀부는 부끄러워 했어요.
"아, 아우볼 면목이 없네, 내가
아우한테 너무했네 용서하게" 하고 말했어요.





"아닙니다, 형님. 지난일은 잊으십시다. 아버님이 우리한테 서로 사랑하라고 하셨는데 아직도 서로 사랑할 시간이 있어요. 우리는 고마운 일이 많아요. 아버님이 바르게 사는 길을 많이 가르쳐 주셨어요" 하고 말했어요.

그때부터 놀부는 아버님이 남긴 재산만 생각하지 않고 아버님의 가르침을 다시 기억하고 좋은 형이되고 또 좋은 아버지가 되었어요.

Hungbu said, "Don't worry, brother. Let's forget the past. Our father wanted us to be good to each other and there is still time to do so. We have much for which to be grateful. Father taught us many ways to live a righteous life."

From then on, Nolbu became a good brother and a good father, because he tried to remember what their father had taught him and not only what riches their father had left him.

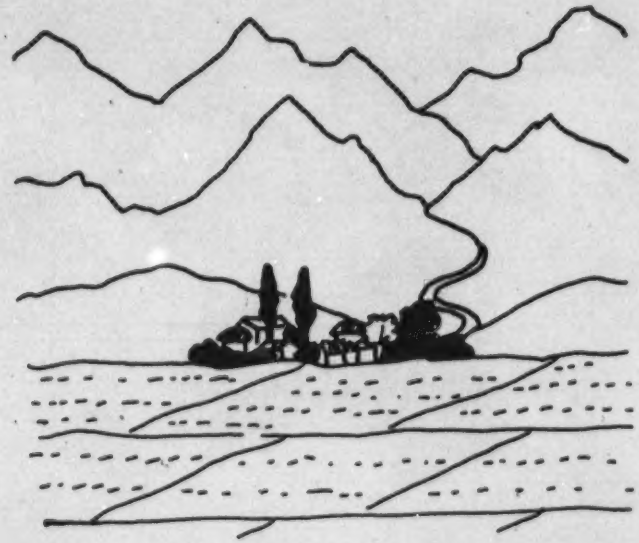
## 한국 노래 KOREAN SONGS WE CAN SING

아리랑 A RI RANG
산토끼 SAN TO KKI (DEAR MOUNTAIN RABBIT)
태극기 TAE GUK KKI (OUR NATIONAL FLAG)
무궁화 MOO GOONG HWA (PURPLE HIBISCUS)

The symbols used in the songs are pronounced as follows:

| | |
|---|---|
| i | as in meet |
| e | as in met |
| ae | as in at |
| a | as in father |
| u | as in just |
| oo | as in soon |
| er | as in father |
| o | as in gonna |

The symbols tt and kk are pronounced with the mouth muscles very tense.



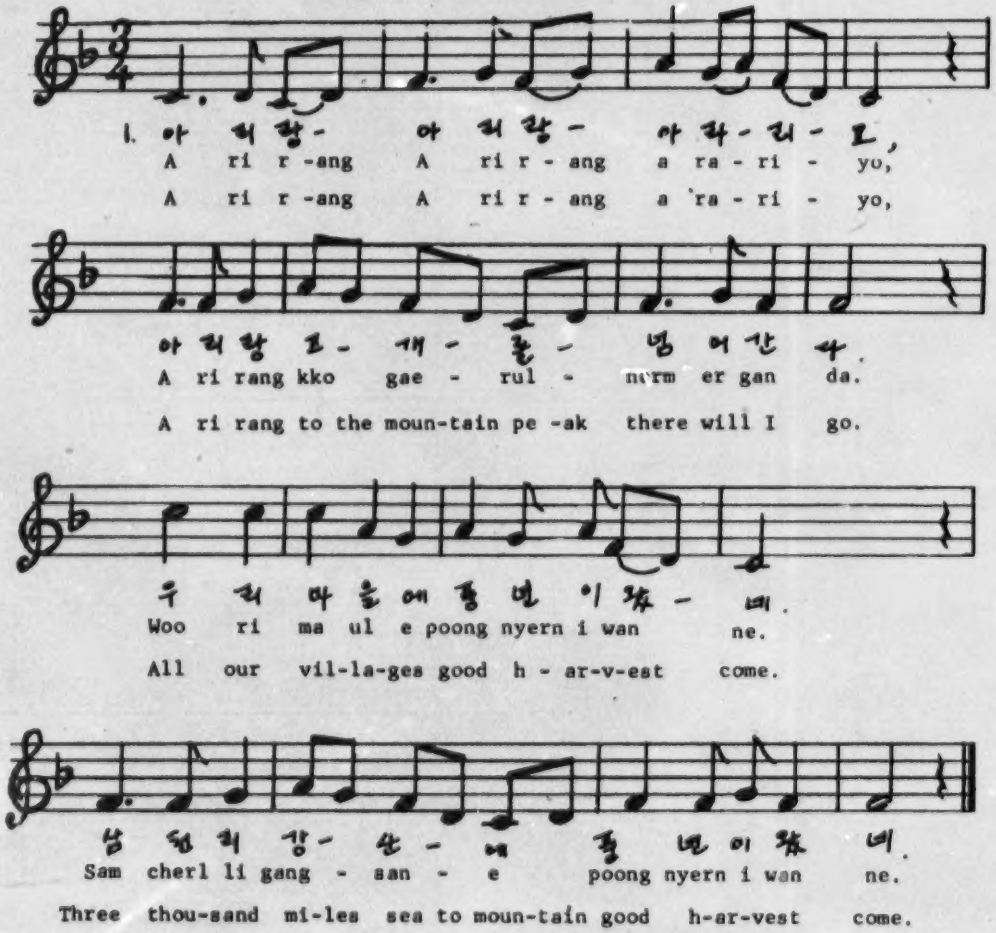
한국에는 산이 많다 아리랑은 서울 근처의 작은 산길이다. 전에는 산은 부족 사이의 경계선이었고 마음대로 옮겨 살지 못하였다. 지금은 마음대로 옮겨 살고 있지만.

Korea has many mountains. A ri rang is a small mountain path near Seoul. Years ago the mountains were boundaries for the clans. One could not go over the mountain and live in the next village without special permission. But now one may come and go as one pleases.





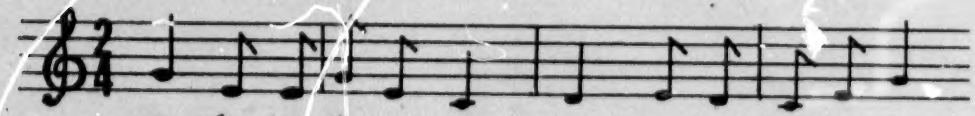
아리랑 A RI RANG



## 산토끼 SAN TO KKI (DEAR MOUNTAIN RABBIT)

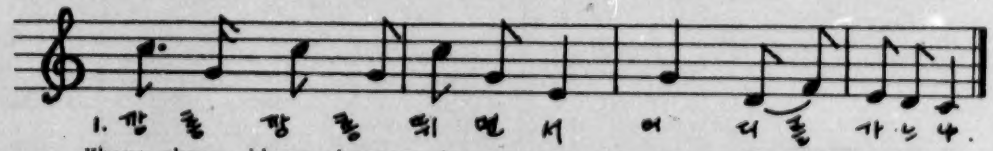
한국의 들과 산에 사는 많은 들짐승에서
산토끼는 흔히 볼 수 있는 것의 하나다.

Among the many wild animals found in the fields and mountains of Korea, the mountain rabbit is one of the most common.



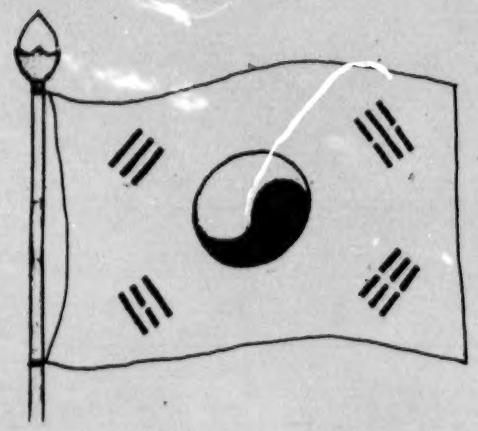
1. 산 토 끼 토 끼 야 어 디 를 가 느 냐,
San to kki to kki ya er di rul ga nu nya,
Dear moun-tain r - ab - bit where are you tra-vel-ing,

2. 산 고 개 고 개 를 나 혼 자 뛰 어 서,
San ko gae go gae rul na hon ja nerm er ser,
I climb the moun-tain tops jump - ing here there a-lone,



1. 깡 충 깡 충 뛰 면 서 어 디 를 가 느 냐.
Kkang chong kkang chong ttwi myern ser er di rul ga nu nya.
As you jump and turn a - bout where are you tra-vel-ing.

2. 춤 출 춤 출 알 밤 을 주 워 올 테 야.
To sil to sil al bam ul joo wer ol te ya.
Jump - ing play - ing look-ing for tas - ty ch- est-nuts.



한국 국기는 흰바탕에 빨강, 파랑, 그리고 검은색으로 씌어 있다. 가운데 둥근원은 음과 양으로 씌어 있고 음·양은 세상의 두면을 나타낸다.

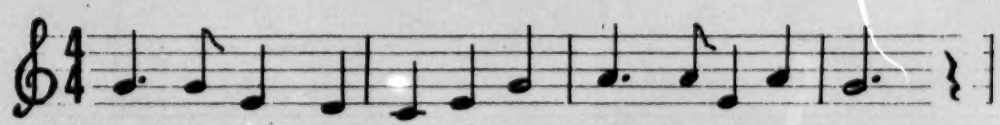
즉 어둠과 밝음, 추위와 더위, 수동과 능동 그리고 여자와 남자를 나타낸다.

The Korean national flag is red, blue, and black on a white background. The two halves of the circle are called yin and yang, representing the opposite forces of the world--dark and light, cold and hot, passive and active, and female and male.



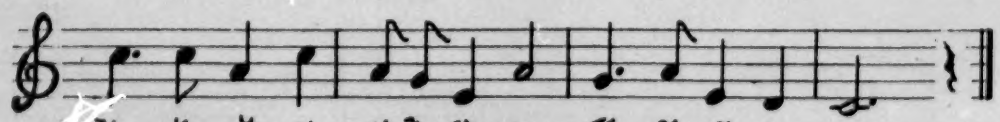


## 태극기 TAE GUK KKI (OUR NATIONAL FLAG)



1. 태 극 기 가 바 람 에 펄 럭 입 니 다.
Tae guk kki ga ba ram e perl lerg im ni da.
Our na-tional flag un-furl-ing proud - ly in the breeze.

2. 태 극 기 가 힘 차 게 펄 럭 입 니 다.
Tae guk kki ga him cha ge perl lerg im ni da.
Our na-tional flag un-furl-ing so strong and so bold.



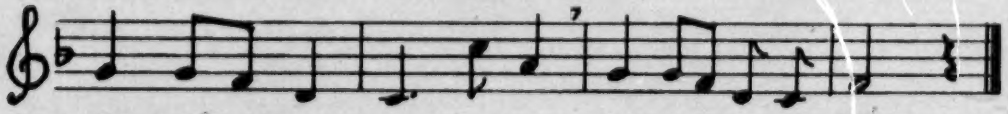
1. 하 늘 높 이 아 름 답 게 펄 럭 입 니 다.
Ha nul nop i a rum dap kke perl lerg im ni da
You make the sky oh so pret - ty whi - le you un - furl.

2. 마 을 마 다 집 집 마 다 펄 럭 입 니 다.
Ma ul ma da jip jim ma da perl lerg im ni da.
You lift the hearts of e -very-one whil - le you un - furl.

## 무궁화 MOO GOONG HWA (PURPLE HIBISCUS)

1. 무 궁 - 화 무 궁 - 화 우 리 나 라 꽃,
Moo goong - hwa moo goong - hwa woo ri na ra kkot,
Moo goong - hwa moo goong - hwa our na-tion-al flow'r,

2. 피 었 - 네 피 었 - 네 우 리 나 라 꽃,
Pi ern - ne pi ern - ne woo ri na ra kkot,
Blos -som and grow blos-som and grow our na-tion-al flow'r,



1. 삼 천 - 리 강 산 에 우 리 나 라 꽃.
Sam cherl - li gang san e woo ri na ra kkot
Three thou-sand miles sea to mount our n-a-tion-al flow'r.

2. 삼 천 - 리 강 산 에 우 리 나 라 꽃.
Sam cherl li gang san e woo ri na ra kkot.
Three thou-sand miles sea to mount our n-a-tion-al flow'r.

한국의 국화인 무궁화는 하와이에도 많이 있다. 하와이에서는 무궁화를 "샤론의 장미" 또는 "자주빛 하이비스커스"라고 부른다. 한국 사람은 이꽃이 아름답고 오래오래 피기 때문에 이꽃을 사랑한다.

The Korean national flower, moo goong hwa, is found in Hawaii too, where it is called the "Rose of Sharon" or "Purple Hibiscus." Koreans like this flower because it is beautiful and it lasts a long time.